



# ORAL TRADITION

---

Volume 9

March 1994

Number 1

---

*Editor*

John Miles Foley

*Editorial Assistants*

Cathe Green Lewis

Dave Henderson

Catherine S. Quick

## Slavica Publishers, Inc.

For a complete catalog of books from Slavica, with prices and ordering information, write to:

Slavica Publishers, Inc.  
P.O. Box 14388  
Columbus, Ohio 43214

ISSN: 0883-5365

Each contribution copyright © 1994 by its author. All rights reserved.

The editor and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

*Oral Tradition* seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral literature and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, a Symposium section (in which scholars may reply at some length to prior essays), review articles, occasional transcriptions and translations of oral texts, a digest of work in progress, and a regular column for notices of conferences and other matters of interest. In addition, occasional issues will include an ongoing annotated bibliography of relevant research and the annual Albert Lord and Milman Parry Lectures on Oral Tradition. *OT* welcomes contributions on all oral literatures, on all literatures directly influenced by oral traditions, and on non-literary oral traditions. Submissions must follow the list-of-reference format (style sheet available on request) and must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope for return or for mailing of proofs; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Authors should submit two copies of all manuscripts. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached. Review essays, announcements, and contributions to the Symposium section will be evaluated by the editor in consultation with the board.

*Oral Tradition* appears twice per year, in March and October. Annual subscription charges are \$18 for individuals and \$35 for libraries and other institutions.

All manuscripts, books for review, items for the bibliography updates, and editorial correspondence, as well as subscriptions and related inquiries should be addressed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 301 Read Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211.

Printed in the United States of America.

## EDITORIAL BOARD

- Patricia Arant  
*Brown University*  
*Russian*
- Samuel Armistead  
*University of California/Davis*  
*Hispanic, comparative*
- Ilhan Başgöz  
*Indiana University*  
*Turkish*
- Richard Bauman  
*Indiana University*  
*Folklore*
- Franz H. Bäuml  
*Univ. of Cal./Los Angeles*  
*Middle High German*
- Roderick Beaton  
*King's College, London*  
*Modern Greek*
- Dan Ben-Amos  
*University of Pennsylvania*  
*Folklore*
- Daniel Biebuyck  
*University of Delaware*  
*African*
- Robert P. Creed  
*Univ. of Mass./Amherst*  
*Old English, comparative*
- Robert Culley  
*McGill University*  
*Biblical Studies*
- Joseph J. Duggan  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*French, Spanish, comparative*
- Alan Dundes  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*Folklore*
- Mark W. Edwards  
*Stanford University*  
*Ancient Greek*
- Ruth Finnegan  
*Open University*  
*African, South Pacific*
- Donald K. Fry  
*Poynter Institute*  
*Old English*
- Lee Haring  
*Brooklyn College, CUNY*  
*African*
- Joseph Harris  
*Harvard University*  
*Old Norse*
- Melissa Heckler  
*New York Storytelling Center*  
*Storytelling*
- Dell Hymes  
*University of Virginia*  
*Native American, Linguistics*
- Elizabeth Jeffreys  
*University of Sydney*  
*Byzantine Greek*
- Michael Jeffreys  
*University of Sydney*  
*Byzantine Greek*
- Minna Skafte Jensen  
*Odense University*  
*Ancient Greek, Latin*
- Werner Kelber  
*Rice University*  
*Biblical Studies*
- Robert Kellogg  
*University of Virginia*  
*Old Germanic, comparative*
- Victor Mair  
*University of Pennsylvania*  
*Chinese*
- Nada Milošević-Djordjević  
*University of Belgrade*  
*South Slavic*

## EDITORIAL BOARD

Stephen Mitchell  
*Harvard University*  
*Scandinavian*

Burton Raffel  
*Univ. of Southwestern*  
*Louisiana*  
*Translation*

Michael Nagler  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*Ancient Greek, Sanskrit,*  
*comparative*

Alain Renoir  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*(Emeritus)*  
*Old Germanic, Old French,*  
*comparative*

Gregory Nagy  
*Harvard University*  
*Ancient Greek, Sanskrit,*  
*comparative*

Bruce A. Rosenberg  
*Brown University*  
*Folk narrative, Medieval*  
*literature*

Joseph Falaky Nagy  
*Univ. of Cal./Los Angeles*  
*Old Irish*

Joel Sherzer  
*University of Texas/Austin*  
*Native American, Anthropology*

Jacob Neusner  
*Brown University*  
*Hebrew, Biblical Studies*

Dennis Tedlock  
*SUNY/Buffalo*  
*Native American*

Felix J. Oinas  
*Indiana University*  
*Finnish, Russian*

J. Barre Toelken  
*Utah State University*  
*Folklore, Native American*

Isidore Okpewho  
*University of Ibadan*  
*African, Ancient Greek*

Ronald J. Turner  
*Univ. of Missouri/Columbia*  
*Storytelling*

Walter J. Ong  
*St. Louis University (Emeritus)*  
*Hermeneutics of orality and*  
*literacy*

Ruth Webber  
*University of Chicago*  
*(Emerita)*  
*Spanish, comparative*

Svetozar Petrović  
*University of Novi Sad*  
*South Slavic, Critical theory*

Michael Zwettler  
*Ohio State University*  
*Arabic*

# African Oral Traditions

## Contents

Lee Haring	
<i>Introduction: The Search for Grounds in African Oral Tradition ...</i>	3
Sory Camara	
<i>Field of Life, Sowing of Speech, Harvest of Acts .....</i>	23
Veronika Görög-Karady	
<i>Social Speech and Speech of the Imagination: Female Identity     and Ambivalence in Bambara-Malinké Oral Literature .....</i>	60
Daniel K. Avorgbedor	
<i>Freedom to Sing, License to Insult: The Influence of Haló     Performance on Social Violence Among the Anlo Ewe.....</i>	83
Sa'idu Babura Ahmed and Graham Furniss	
<i>Pattern, Interaction, and the Non-Dialogic in Performance     by Hausa Rap Artists.....</i>	113
Chukwuma Azuonye	
<i>Oral Literary Criticism and the Performance of the Igbo Epic... </i>	136
Rüdiger Schott	
<i>On the Sense and Nonsense of Performance Studies Concerning     Oral Literature of the Balsa in Northern Ghana .....</i>	162
Zainab Mohamed Jama	
<i>Silent Voices: The Role of Somali Women's Poetry in     Social and Political Life.....</i>	185
K. E. Agovi	
<i>Women's Discourse on Social Change in Nzema (Ghanaian)     Maiden Songs.....</i>	203
Rachel I. Fretz	
<i>Through Ambiguous Tales: Women's Voices in     Chokwe Storytelling.....</i>	230
<i>About the Authors.....</i>	251

